

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

5 DÉCEMBRE 1950.

5 DECEMBER 1950.

PROPOSITION DE LOI

modifiant certaines dispositions légales
relatives à la procédure pénale et au droit pénal.

WETSVOORSTEL

houdende wijziging van sommige wetsbepalingen
betreffende de strafvordering en het strafrecht.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Les dispositions contenues dans la présente proposition de loi ne sont liées entre elles que par l'intérêt qu'elle présentent pour la simplification et le bon fonctionnement de la justice répressive. Nous avons estimé qu'en attendant la refonte, depuis longtemps attendue mais toujours différée, du code d'instruction criminelle, il était souhaitable d'introduire, dans nos institutions pénales, quelques modifications simples, de portée modeste, mais d'utilité indiscutable pour le bon rendement des juridictions répressives.

Plusieurs articles de la présente proposition ne font que reproduire des propositions de loi antérieurement déposées, mais que la dissolution des Chambres a rendues caduques. (V. pour l'art 1^{er}, notre proposition de loi déposée le 21 février 1950 sous le n° 247; pour une partie de l'article 5, notre proposition de loi déposée le 27 janvier 1950 sous le n° 190; pour l'article 6, la proposition de loi déposée le 7 mars 1950 sous le n° 284 par M. Charlotiaux et reproduite le 19 octobre 1950 sous le n° 233.)

Article premier.

L'arrêté royal du 30 mars 1936, modifiant les articles 305 et 317 du code de procédure civile, a permis aux experts, en matière civile et commerciale, de prêter serment par écrit au bas de leur rapport, au lieu de le faire verbalement devant les magistrats de qui ils tiennent leur mission. Il en résulte gain de temps et simplification de la procédure, sans aucune diminution de la garantie résultant du serment.

Nous proposons d'appliquer la même simplification à l'expertise en matière pénale, et d'adopter comme formule

Het verband tussen de verscheidene bepalingen in onderhavig wetsvoorstel vervat, beruist enkel op het belang dat ze hebben voor de vereenvoudiging van de rechtspleging en voor de goede rechtsbedeling in strafzaken. Wij waren van oordeel dat, in afwachting van een sinds lang verwachte doch steeds uitgestelde omwerking van het Wetboek van Strafvordering, het wenselijk ware intussen in onze strafrechtelijke inrichting enkele eenvoudige wijzigingen aan te brengen, die, alhoewel zonder grote draagwijdte, nochtans onbetwistbaar nut opleveren voor de goede werking van de strafrechtbanken.

Verscheidene artikelen van dit wetsvoorstel zijn slechts de weergave van reeds vroeger ingediende wetsvoorstellen, die door de ontbinding der Wetgevende Kamers vervallen zijn (zie, wat betreft het eerste artikel, ons op 21 Februari 1950, onder n° 247, ingediend wetsvoorstel; gedeeltelijk wat artikel 5 betreft, ons wetsvoorstel ingediend op 27 Januari 1950, onder n° 190; wat betreft artikel 6, het wetsvoorstel door de heer Charlotiaux ingediend op 7 Maart 1950, onder n° 284, en opnieuw ingediend op 19 October 1950, onder n° 233).

Eerste artikel.

Het Koninklijk besluit n° 300 van 30 Maart 1936, houdende wijziging van de artikelen 305 en 317 van het Wetboek van Burgerlijke rechtspleging, laat aan de deskundigen, in burgerlijke en handelszaken, toe de eed schriftelijk af te leggen onderaan hun verslag, in plaats van mondeling vóór de magistraten van wie ze hun opdracht ontvingen. Daaruit volgt, zonder dat de waarborg van de eed er door wordt verminderd, een winst aan tijd en een vereenvoudiging van de rechtspleging.

Wij stellen voor eenzelfde vereenvoudiging aan te brengen bij de aanstelling van deskundigen in strafzaken en

de serment celle qui a été adoptée en matière civile et commerciale par l'arrêté royal du 30 mars 1936.

Le serment par écrit deviendra donc la règle. L'article 3 prévoit toutefois aussi une formule de serment oral, pour le cas où l'expert serait invité à prêter serment verbalement, ce qui se produira notamment à l'audience des juridictions répressives.

L'article 44 du code d'instruction criminelle étant le seul qui traite de l'expertise en matière pénale, c'est à cet endroit qu'il s'indique d'introduire la modification proposée. Comme ce texte est appliqué par la jurisprudence non seulement aux expertises ordonnées par le parquet, mais également à celles qui sont ordonnées par le juge d'instruction ou par les juridictions de jugement, c'est à toutes ces expertises indistinctement que s'appliquera la modification.

Art. 2 à 8.

Suivant la législation en vigueur, seules les parties civiles et civilement responsables peuvent se dispenser de comparaître en personne devant le tribunal correctionnel, en se faisant représenter par un avoué. Le prévenu n'a cette faculté que dans les affaires relatives à des délits n'entraînant pas la peine d'emprisonnement.

Ces règles sont trop strictes, à un double point de vue.

A. — Tout d'abord, aucune considération ne justifie le recours obligatoire à l'avoué, en vue de la représentation devant le tribunal correctionnel. Cette règle constitue même une gêne sensible pour les plaideurs et les tribunaux. Il est juste d'accorder également à l'avocat, qui est le *dominus litis*, le droit de représenter le justiciable lorsque la comparution personnelle de ce dernier n'est pas légalement requise.

Il est superflu d'exiger que l'avocat soit porteur d'une procuration; car, dès à présent, les avocats agissent sans procuration par le truchement des avoués, et cette situation n'a pas engendré d'abus.

En police, les avocats sont actuellement tenus de se munir d'une procuration; les clients les signent sans les lire; les procurations pour comparaître contiennent presque toujours pouvoir pour l'appel éventuel; l'avocat a donc carte blanche, mais ne se croit pas néanmoins dispensé de prendre les instructions de son client. Cette situation n'a pas engendré d'abus. Par contre, la nécessité d'avoir procuration entraîne des démarches inutiles, à l'enregistrement notamment. L'avocat est l'avoué de la justice de paix; il doit pouvoir agir en police comme l'avoué le faisait et continuera à le faire, concurremment avec l'avocat, au tribunal correctionnel.

Les articles 2 à 8 réforment en ce sens le Code d'Instruction criminelle.

B. — Il importe, d'autre part, d'étendre les cas où le prévenu est ou peut être admis à se faire représenter au tribunal correctionnel.

L'article 185 du Code d'Instruction criminelle ne prévoyait que le cas où le délit reproché n'entraînait pas la peine d'emprisonnement.

L'article 185 nouveau (article 4 de la proposition), dispense également le prévenu de l'obligation de comparaître en personne si l'affaire est de la compétence du tribunal de police (où la représentation par fondé de pouvoir est déjà autorisée par l'article 152 du Code d'Instruction criminelle), mais a été portée devant le tribunal correctionnel par suite de la connexité. Il ne s'agit évidemment pas du cas où un prévenu est poursuivi à la fois pour un délit et pour

hetzelfde eedformulier aan te nemen als voorzien in burgerlijke en handelszaken door het Koninklijk besluit van 30 Maart 1936.

De schriftelijke eed zal dus de regel worden. Artikel 3 voorziet echter ook een mondeling eedformulier voor het geval de deskundige verzocht wordt de eed mondeling af te leggen, geval dat zich nl. op de terechtzitting van de strafrechtbanken zal blijven voordoen.

Vermits artikel 44 van het Wetboek van Strafvordering het enige is dat handelt over de aanstelling van deskundigen in strafzaken, past het de voorgestelde wijziging aldaar aan te brengen. Dit artikel wordt door de rechtspraak niet enkel toegepast in geval van aanstelling door het Parket, maar ook in geval van aanstelling door de onderzoeksrechter of door de strafrechtbanken, zodat de voorgestelde wijziging in al deze gevallen van toepassing zal zijn.

Art. 2 tot 8.

Volgens de geldende wetgeving zijn enkel de burgerlijke partijen en de burgerlijk aansprakelijke partijen ontslagen van de verplichting in persoon te verschijnen vóór de correctionele rechtbank, mits zich te laten vertegenwoordigen door een pleitbezorger. De verdachte kan zulks slechts doen in de zaken betreffende wanbedrijven die geen gevangenisstraf medebrengen.

Deze regelen zijn te eng in tweeërlei opzicht.

A. — Allereerst is er geen reden om partijen te verplichten beroep te doen op een pleitbezorger ten einde zich vóór de correctionele rechtbank te laten vertegenwoordigen. Deze maatregel is integendeel hinderlijk voor de pleiters en voor de rechtbanken. Het lijkt billijk ook aan de advocaat, die de *dominus litis* is, het recht te verlenen zijn cliënt te vertegenwoordigen wanneer diens persoonlijke verschijning wettelijk niet wordt geëist.

Het is onnodig te eisen dat de advocaat houder zou zijn van een volmacht, want nu reeds treden de advocaten op zonder volmacht door bemiddeling van de pleitbezorgers, en die toestand heeft geen aanleiding gegeven tot misbruiken.

In politiezaken, zijn de advocaten thans verplicht zich van een volmacht te voorzien; de cliënten ondertekenen ze zonder ze te lezen; de volmachten om te verschijnen bevatten bijna altijd het recht op eventueel beroep. De advocaat staat dus volledig vrij, doch hij acht zich niettemin niet er van ontslagen de onderrichtingen van zijn cliënt te vragen. Die toestand heeft geen misbruiken teweeggebracht. Daarentegen brengt de noodzaak om een volmacht te hebben onnodige stappen mede, o.m. bij de registratie. De advocaat is de pleitbezorger van het vrederecht; hij moet in politiezaken kunnen optreden zoals de pleitbezorger dit, tegelijk met de advocaat, deed en zal blijven doen vóór de correctionele rechtbank.

Door artikel 2 tot 8 wordt het Wetboek van Strafvordering in die zin gewijzigd.

B. — Anderzijds lijkt het gewenst de gevallen uit te breiden waarin het de verdachte toegelaten is of kan worden zich te laten vertegenwoordigen.

Artikel 185 van het Wetboek van Strafvordering voorziet slechts het geval waarin het ten laste gelegd wanbedrijf geen gevangenisstraf medebrengt.

Het nieuwe artikel 185 (art. 4 van het voorstel) ontslaat de verdachte eveneens van de verplichting in persoon te verschijnen wanneer de zaak tot de bevoegdheid behoort van de politierechtbank (waar de vertegenwoordiging door een gemachtigde reeds wordt toegelaten door artikel 152 van het Wetboek van Strafvordering), maar ten gevolge van samenhang voor de correctionele rechtbank wordt gebracht. Het betreft hier natuurlijk niet het geval

une contravention, mais du cas où il est poursuivi pour simples contraventions, connexes à un délit commis par un autre prévenu.

Le tribunal pourra ordonner la comparution en personne.

L'article 185bis (article 5 de la proposition) permet au prévenu de se faire représenter en divers cas, et notamment :

1) au cas où l'affaire n'est pas traitée à sa date. En ce cas, si le prévenu est absent et non représenté, il faut lui adresser et adresser aux témoins des citations nouvelles. S'il est représenté, la remise de l'affaire pourra se faire à date fixe, sans nouvelle citation;

2) s'il ne s'agit que de statuer sur une exception ou un incident indépendants du fond de l'affaire.

3) lorsque les intérêts civils restent seuls en cause.

En réalité l'article 185bis ne crée pas de règle nouvelle, mais énonce des principes déjà admis en jurisprudence, sous cette réserve que le droit de représenter le prévenu est cette fois formellement reconnu aux avocats.

Enfin, l'article 185ter (art. 6 de la proposition) permet au tribunal d'autoriser la comparution par un avoué ou un avocat lorsque le prévenu se trouve, pour un motif quelconque, tel que maladie, invalidité ou éloignement, définitivement ou pour un terme prolongé dans l'impossibilité de comparaître en personne. Le conseil demandera l'autorisation en justifiant de l'impossibilité de comparaître. Le tribunal provoquera au besoin un contrôle de l'exactitude des motifs invoqués. Une amende est prévue, afin de réprimer les abus éventuels.

Le tribunal n'a pas à s'expliquer sur les motifs qui l'inciteraient éventuellement à rejeter la demande du prévenu. Sa décision est sans recours.

Il va de soi que les règles ci-dessus sont applicables en cas d'opposition à un jugement par défaut : la comparution exigée de l'opposant est la même que celle exigée d'un autre prévenu.

Les articles 3 à 6 sont applicables aussi bien à la procédure devant la Cour d'appel qu'à la procédure devant le tribunal correctionnel (V. art. 211 du code d'instruction criminelle).

* * *

Après la représentation à l'audience, traitée aux articles 3 à 6 de la proposition, l'article 7 traite de la représentation dans l'acte d'appel. A part la représentation par avocat sans procuration écrite, il n'y a rien à changer en cette matière à la règle actuellement en vigueur, qui permet d'interjeter appel par fondé de pouvoir spécial. L'article 7 énonce simplement cette règle qui n'était pas formulée dans le code de manière directe.

L'article 8 autorise la représentation par avocat sans procuration écrite pour le recours en Cassation.

waarin een verdachte wordt vervolgd én wegens een wanbedrijf én wegens een overtreding, maar dit waarin een verdachte wordt vervolgd wegens enkele overtredingen, samenhangend met een wanbedrijf gepleegd door een ander verdachte.

De rechtbank kan bevelen dat de verdachte in persoon verschijnt.

Artikel 185bis (art. 5 van het voorstel) laat aan verdachte toe zich in verschillende gevallen te laten vertegenwoordigen, en namelijk :

1) wanneer de zaak niet op de gestelde dag wordt behandeld. In dit geval, indien de verdachte afwezig is en niet wordt vertegenwoordigd, moet hem evenals aan de getuigen een nieuwe dagvaarding worden gedaan. Indien hij zich heeft laten vertegenwoordigen, kan de zaak op vaste datum worden uitgesteld, zonder nieuwe dagvaarding;

2) wanneer enkel uitspraak moet worden gedaan over een exceptie of een incident onafhankelijk van de grond der zaak;

3) wanneer enkel de burgerlijke belangen te behandelen blijven.

In werkelijkheid bevat artikel 185bis geen nieuwe bepaling, maar vermeldt het slechts principes die door de rechtspraak reeds werden aanvaard, onder dit voorbehoud dat het recht op vertegenwoordiging van de verdachte ditmaal formeel wordt erkend aan de advocaten.

Door artikel 185ter (artikel 6 van het voorstel) wordt ten slotte aan de rechtbank de toelating verleend de vertegenwoordiging door pleitbezorger of advocaat toe te staan, wanneer de verdachte zich om enige reden, zoals ziekte, gebrekkigheid of verwijdering, definitief of voor lange tijd in de onmogelijkheid bevindt in persoon te verschijnen. De raadsman zal de toelating vragen met verantwoording van de onmogelijkheid om te verschijnen. De rechtbank beveelt eventueel dat een onderzoek zal worden gedaan over de juistheid der ingeroepen redenen. Er wordt een geldboete voorzien, ten einde eventuele misbruiken te beteugelen.

De rechtbank is niet verplicht de redenen op te geven waarom zij eventueel er toe werd gebracht de vraag van de verdachte te verwerpen; haar beslissing is niet vatbaar voor hoger beroep.

De hoger vermelde bepalingen zijn natuurlijk ook van toepassing in geval van verzet tegen een vonnis bij verstek : de wijze van verschijning, vereist van degene die verzet heeft aangetekend, is dezelfde als voor een ander verdachte.

De artikelen 3 tot 6 zijn van toepassing op de rechtspleging vóór het Hof van Beroep evengoed als op de rechtspleging vóór de correctionele rechtbank (zie art. 211, Wetboek van Strafvordering).

* * *

Nadat in de artikelen 3 tot 6 van het wetsvoorstel de vertegenwoordiging ter terechtzitting werd behandeld, voorziet artikel 7 de vertegenwoordiging in de akte van beroep. Buiten de vertegenwoordiging door advocaat zonder geschreven volmacht, valt er op dit punt niets te wijzen aan de thans geldende regel, volgens welke beroep kan worden aangetekend door een bijzonder gemachtigde. Artikel 7 formuleert deze regel die in het Wetboek niet uitdrukkelijk was vastgelegd.

Artikel 8 laat toe zich voor de voorziening in verbreking door advocaat te laten vertegenwoordigen, zonder geschreven volmacht.

Art. 9.

Dans la pratique actuelle, le juge de police n'est pas informé des décisions rendues sur l'appel par le tribunal correctionnel, tandis que le juge correctionnel n'est informé des décisions de la Cour d'appel que par un tableau succinct, indiquant en raccourci les principaux éléments des dispositifs des arrêts. Le caractère sommaire de ce tableau ne permet pas au juge correctionnel de retirer tout le fruit désirable du contrôle exercé sur sa décision par la Cour d'appel. S'il a commis une erreur de droit, il peut répéter cette erreur indéfiniment, faute d'en être prévenu. Même sans commettre une erreur de droit, il peut, dans des matières comme celle des accidents du roulage, persister à suivre, par exemple pour le calcul des indemnités, des bases différentes de celles prévalant devant la Cour, faute de connaître celles-ci. Dans tous ces cas, il est d'un intérêt manifeste pour le juge du premier degré de se voir communiquer une copie complète de la décision de la Cour d'appel.

L'article 9 prévoit la communication de cette copie par l'intermédiaire du parquet.

Il conviendra que le procureur général, en adressant la copie au procureur du Roi, mentionne les noms des magistrats qui ont siégé en première instance. La communication à ces magistrats se fera ainsi sans difficulté.

Art. 10.

L'article 10 concerne les moyens de cassation.

L'article 2 de la loi du 29 avril 1806 dispose que le prévenu ne sera pas recevable à présenter comme moyen de cassation les nullités commises en première instance et qu'il n'aurait pas opposées devant la Cour d'appel.

Malgré ce texte, apparemment général, les nullités résultant de l'inobservation des règles légales touchant le serment prêté en justice, sont, en Belgique, admises comme moyens de cassation, alors même qu'elles n'ont pas été opposées dans l'instance d'appel.

Tel n'est pas le cas en France, où la même loi donne lieu à une interprétation moins restrictive. En Belgique même, la jurisprudence de la Cour de cassation a varié. L'article 10 a pour objet de décider que, conformément à la jurisprudence qui a prévalu en France, et qui a été admise autrefois par notre propre Cour suprême, les nullités dont il s'agit seront couvertes, si elles ne sont pas opposées dans l'instance d'appel.

Le motif qui fonde la jurisprudence actuelle de la Cour de cassation est que, si un témoignage est nul et n'a été formellement écarté ni en première instance ni en appel, la décision du juge d'appel, fondée sur ce témoignage nul, est nécessairement elle-même entachée de nullité.

Ce raisonnement est sans doute logique. Mais la logique juridique peut s'éloigner des réalités. En fait, que révèle la pratique ?

Le nombre des cassations fondées sur des irrégularités de serment est et restera si l'on n'y porte remède, relativement élevé. Nul ne peut dire cependant que la Justice s'en trouve servie. En effet, si l'on analyse ces décisions, que constate-t-on concernant la nature et l'origine des irrégularités relevées ?

Ou bien la feuille d'audience mentionne une formule de serment incomplète (p. ex. : Je jure de dire « la vérité, rien que la vérité », au lieu de « toute la vérité, rien que

Art. 9.

Thans wordt de politierechter niet op de hoogte gesteld van de beslissingen in hoger beroep door de correctionele rechtbank getroffen, terwijl de correctionele rechter slechts wordt ingelicht over de beslissing van het Hof van Beroep door een beknopte tabel, waarin de bijzonderste bestanddelen van het beschikkend gedeelte der arresten bondig worden weergegeven. Zulke beknopte tabel stelt de correctionele rechter niet in de mogelijkheid nuttig gevolg te trekken uit de controle die door het Hof van Beroep op zijn beslissing wordt geoefend. Heeft hij in rechte een fout begaan, dan kan hij deze steeds opnieuw begaan, vermits hem er niet wordt op gewezen. Zelfs zonder in rechte fouten te begaan kan hij, onder meer in de zo belangrijke zaken betreffende verkeersongevallen, steeds voortgaan, bv. voor de berekening der schadevergoedingen, andere basissen aan te nemen dan door het Hof van Beroep toegepast. In al deze gevallen is het zonder twijfel nuttig dat de eerste rechter mededeling krijgt van een volledig afschrift van de beslissing van het Hof van Beroep.

Artikel 9 voorziet dat dit afschrift door bemiddeling van het Parket wordt medegedeeld.

Bij het zenden van het afschrift aan de procureur des Konings zal het passen dat de procureur-generaal de namen vermeldt van de magistraten die in eerste aanleg gezeteld hebben. Zo zal de mededeling zonder moeite worden gedaan.

Art. 10.

Artikel 10 betreft de middelen van verbreking.

Artikel 2 der wet van 29 April 1806 bepaalt dat de verdachte niet ontvankelijk is als middel van verbreking voor te dragen de in eerste aanleg begane nietigheden die hij vóór het Hof van Beroep niet zou hebben opgeworpen.

Ondanks deze blijkbaar algemene tekst, worden de nietigheden volgende uit de *niet-naleving van de wetsbepalingen betreffende de in rechte af te leggen eed*, in België, als middelen van verbreking aangenomen, zelfs dan wanneer ze bij de behandeling van het beroep niet werden opgeworpen.

In Frankrijk heeft dezelfde wet aanleiding gegeven tot een minder beperkende interpretatie, en ook in België is de rechtspraak van het Hof van Verbreking niet steeds dezelfde geweest. Artikel 10 heeft ten doel te beslissen dat, in overeenstemming met de in Frankrijk geldende rechtspraak, die ook destijds door ons Hof van Verbreking werd aanvaard, de betrokken nietigheden gedekt zijn wanneer ze tijdens de behandeling van het beroep niet werden opgeworpen.

De huidige rechtspraak van het Hof van Verbreking steunt op de overweging dat, indien één der in eerste aanleg afgelegde getuigenissen nietig is en dat dit getuigenis in eerste aanleg of in beroep niet uitdrukkelijk werd geweerd, de beslissing van de rechter in beroep, gesteund zijnde op een nietig getuigenis, noodzakelijk eveneens nietig is.

Deze redenering is zeker logisch. Maar de juridische logica kan afwijken van de werkelijkheid. Wat toont ons namelijk de praktijk ?

Het aantal verbrekingen gesteund op onregelmatigheden bij de eedaflegging is relatief zeer hoog, en zal zeer hoog blijven indien dit niet wordt verholpen. Er zal nochtans niemand beweren dat het Recht er door wordt gediend. Inderdaad, indien we die beslissingen ontleden, wat stellen we dan vast betreffende de aard en de oorsprong der vermelde onregelmatigheden ?

Ofwel wordt in het zittingsblad een onvolledig eedformulier vermeld (bv. : Ik zweer de waarheid te zeggen, niets dan de waarheid, in plaats van « *gans* de waarheid, niets

la vérité »). Cette irrégularité dérive manifestement d'une inadvertance du greffier rédacteur de la feuille d'audience. Car on ne peut raisonnablement supposer que le juge ait mal épilé la formule du serment, ou toléré que le témoin redise cette formule de manière incomplète.

Ou bien le serment a été omis. C'est le cas par exemple lorsque le témoin est un incivique, qu'une décision coulée en force de chose jugée a déchu du droit de déposer en justice autrement que pour y donner de simples renseignements. Si la feuille d'audience ne constate pas cette déchéance de manière dépourvue de toute équivoque (si par exemple elle porte seulement qu'un tel ne prête pas serment parce qu'« déchu de ses droits », sans préciser de quels droits, ni si la décision est coulée en force de chose jugée), l'arrêt qui n'écartera pas formellement ce témoignage sera cassé.

Comme on le voit, dans ces cas, comme dans quasi tous les autres qu'on pourrait citer, l'irrégularité n'existe que dans une notation incorrecte de la feuille d'audience, et non dans la réalité. Elle n'a donc, et pour cause, pu exercer d'influence sur le fond de la décision attaquée. Si, par exception, l'erreur a réellement été commise à l'audience, soit que le serment ait vraiment été prêté suivant une formule incomplète, soit qu'il ait été irrégulièrement omis, ou au contraire qu'il ait été prêté par une personne déchue ou inapte, c'est immédiatement, au cours de la procédure de première instance, ou au plus tard au cours de la procédure d'appel, que le prévenu ou le ministère public, s'ils s'estiment lésés, invoqueront la nullité. S'ils ne le font pas, c'est qu'ils n'attachent à l'irrégularité aucune importance, sachant qu'elle n'a pu influencer en rien le fond de la décision attaquée et ne peut influencer en rien le fond de la décision à intervenir. C'est dès lors à bon droit que la disposition proposée interdit d'en faire un moyen de cassation, préservant ainsi l'œuvre du juge du fond contre une annulation par surprise, contraire aux nécessités d'une justice saine et pratique.

Art. 11 et 12.

Les principes qui règlent la destination des sommes et objets saisis au cours d'une instruction judiciaire, donnent lieu à certaines difficultés lorsque le produit du délit a été transformé.

Un voleur vend les objets qu'il a frauduleusement soustraits. On en saisit sur lui le prix de vente. Le tribunal qui condamne le voleur ne peut pas ordonner d'office la remise de la somme saisie à la personne préjudiciée, laquelle, pour obtenir cette remise, doit au préalable se constituer partie civile au procès. N'est-il pas plus juste que cette remise puisse être ordonnée d'office ?

Autre cas : un escroc s'est approprié une somme d'argent et achète au moyen de cette somme des titres, des bijoux ou d'autres objets, saisis au cours de l'instruction. Malgré sa condamnation, il sera en droit de se faire restituer les objets saisis, et sans doute sourira-t-il de l'incompréhensible faiblesse de la justice à son égard !

Que doit faire la personne préjudiciée pour empêcher cette restitution ? Si elle demande au tribunal de lui allouer les objets saisis, à titre de réparation, ou tout au moins de l'autoriser à les faire vendre, elle verra sans doute sa demande rejetée, faute de pouvoir appuyer cette demande sur une base légale. Il ne lui reste alors plus d'autre ressource que la procédure de saisie-arrêt, trop coûteuse

dan de waarheid »). Deze onregelmatigheid vindt ontegensprekelijk haar oorsprong in een onoplettendheid van de griffier bij het opstellen van het zittingsblad. Want men kan moeilijk veronderstellen dat de rechter het eedformulier verkeerd zou hebben voorgezegt, of zou hebben geduld dat de getuige dit formulier onvolledig zou nazeggen.

Ofwel werd de eed niet afgelegd. Dit is bv. het geval wanneer de getuige een inciviek is, die door een in kracht van gewijsde getreden beslissing ontzet werd van het recht om in rechte getuigenis af te leggen anders dan om er inlichtingen te verschaffen. Indien deze ontzetting in het zittingsblad niet op een ondubbelzinnige wijze is weergegeven (bv. indien enkel wordt vermeld dat de eed niet werd afgelegd omdat de getuige « uit zijn rechten ontzet was », zonder verder te preciseren uit welke rechten, noch of de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan), zal het arrest worden verbroken, indien dit getuigenis niet uitdrukkelijk werd geweerd.

Zoals men ziet, bestaat in die gevallen, zoals in vrijwel al de andere gevallen die zouden kunnen worden aangehaald, de nietigheid slechts in een onvolledige optekening in het zittingsblad, en berust ze niet op de werkelijkheid. Ze heeft dus ook geen enkele invloed kunnen oefenen op de grond van de bestreden beslissing. Indien, bij uitzondering, werkelijk een vergissing werd begaan ter terechtzitting, hetzij dat de eed werkelijk werd afgelegd volgens een onjuist formulier, hetzij dat hij op onregelmatige wijze werd vergeten, of integendeel dat hij werd afgelegd door een ontzette of onbekwame persoon, dan zullen noodzakelijk de verdachte of het openbaar ministerie, indien zij zich gekrenkt voelen in hun rechten, de nietigheid onmiddellijk tijdens de rechtspleging in eerste aanleg of ten laatste vóór het hof van beroep opwerpen. Doen zij het niet, dan blijkt daaruit dat zij geen belang hechten aan die nietigheid, wetende dat ze geenszins invloed heeft kunnen of kan oefenen op de grond van de bestreden of van de tussen te komen beslissing. Het is dan ook terecht dat de voorgestelde bepaling verbiedt er een middel van verbreking in te vinden, aldus het werk van de rechter ten gronde vrijwarend tegen een onverwachte vernietiging, die indruist tegen de noodwendigheden van een gezonde en praktische rechtsbedeling.

Art. 11 en 12.

De principen die de bestemming regelen van geldsommen en zaken die tijdens het gerechtelijk onderzoek werden in beslag genomen, geven aanleiding tot zekere moeilijkheden wanneer het voorwerp van het wanbedrijf werd vervangen.

Een dief verkoopt de zaken die hij bedrieglijk komt weg te nemen. Men legt beslag op de verkoopprijs. Bij veroordeling van de dief kan de rechtbank nochtans niet ambtshalve bevelen dat de inbeslaggenomen geldsom zal worden overhandigd aan de benadeelde. Integendeel zal deze zich eerst burgerlijke partij dienen te stellen. Is het niet rechtvaardig dat die afgifte ambtshalve kan worden bevolen ?

Ander geval : een aftruggelaar heeft zich een geldsom toegeëigend en koopt met dit geld titels, juwelen of andere zaken, die in de loop van het onderzoek worden inbeslaggenomen. Ondanks zijn veroordeling zal hij gerechtigd zijn de teruggave van de inbeslaggenomen zaken te eisen, en zeker zal hij lachen om de onverklaarbare zwakheid van het gerecht jegens hem !

Wat moet de benadeelde doen om zulke teruggave te verhinderen ? Vraagt hij aan de rechtbank dat de inbeslaggenomen goederen hem zouden worden toegekend ten titel van herstel of dat hem ten minste de toelating zou worden verleend ze te verkopen, dan zal zijn verzoek zonder twijfel worden verworpen, bij gebreke van wettelijke grondslag. Er blijft hem dienvolgens geen andere

et compliquée pour être pratique. Même s'il emploie la procédure de l'arrêt royal du 24 mars 1936, il devra encore intenter une action indépendante et aléatoire.

Les exemples ci-dessus ont trait au vol et à l'escroquerie, délits qui, avec le détournement et le recel, donneront lieu le plus fréquemment à l'application des dispositions nouvelles proposées. Mais les principes énoncés par ces dispositions valent pour tous genres d'infractions.

Ces principes sont les suivants :

A. — En cas de saisie d'une somme d'argent obtenue au moyen d'une infraction — (la formule est intentionnellement large et englobe aussi bien les cas où, pour reprendre l'exemple du vol, celui-ci porte sur de l'argent, que les cas où il a porté sur des objets que le voleur a vendus) — le tribunal qui condamne l'auteur de l'infraction peut d'office ordonner la remise de la somme saisie à la personne au préjudice de laquelle l'infraction a été commise.

Le mot « somme » comprend également les monnaies étrangères. En ce cas il pourra être opportun pour le juge de préciser que le cours auquel ces monnaies seront portées en compte, est le cours officiel au jour où pourra s'opérer la remise, c'est-à-dire au jour où le jugement sera devenu exécutoire.

B. — En cas de saisie d'objets acquis par le prévenu uniquement ou principalement au moyen du produit de l'infraction, le tribunal peut, à la demande de la personne au préjudice de laquelle l'infraction a été commise :

a) soit ordonner que les objets saisis lui seront remis comme valant réparation.

Si cette réparation n'est pas adéquate au préjudice, le tribunal peut, à la demande de la partie civile, préciser pour quel montant la remise vaudra réparation. Sans doute cependant recourra-t-il de préférence en pareil cas à la seconde mesure, indiquée ci-après.

b) soit accorder à la personne préjudiciée l'autorisation de faire vendre publiquement les choses saisies et de se payer sur le prix de vente. Aucune formalité, telle qu'il en existe en matière de saisie-arrêt, n'est prévue préalablement à la vente, le prévenu trouvant dans les formalités de la procédure pénale une garantie suffisante de ses droits.

Il va de soi que la personne préjudiciée, pour pouvoir formuler sa demande, devra s'être constitué partie civile au procès.

Art. 13 à 15.

Lorsqu'un fait est punissable d'emprisonnement ou d'amende *correctionnels*, mais qu'il apparaisse au procureur du Roi qu'en raison des circonstances atténuantes, il y a lieu de réduire ces peines au taux des peines de police, le procureur du Roi soumet l'affaire à la chambre du conseil et requiert une ordonnance renvoyant le prévenu devant le tribunal de police.

Des milliers d'ordonnances de ce genre sont rendues annuellement par les chambres du conseil, sur réquisitoire du procureur du Roi.

Théoriquement il faudrait que dans toutes ces affaires la chambre du conseil ne se décide qu'après examen de la cause, et sur le rapport du juge d'instruction. En fait, devant tous les tribunaux du pays, et sauf l'exception qui sera signalée plus loin, lorsque le ministère public demande

weg over dan de procedure van het bewarend beslag, die te ingewikkeld is en te veel kost om praktisch te zijn. Zelfs indien hij zijn toevlucht neemt tot de rechtspleging van het Koninklijk besluit van 24 Maart 1936, zal hij nog een onafhankelijke en onzekere vordering moeten instellen.

De vermelde voorbeelden betreffen diefstal en aftruggerij, misdrijven die, met het misbruik van vertrouwen en de heling, het meest aanleiding zullen geven tot de toepassing van de nieuwe voorgestelde bepalingen. Maar de daarbij vermelde principes gelden evengoed voor alle andere misdrijven.

Deze principes zijn :

A. — Wanneer beslag gelegd werd op een geldsom die door middel van een misdrijf werd bekomen (de formule is opzettelijk zeer breed en omvat zowel de gevallen waarin, om het geval van diefstal te hernemen, deze een geldsom tot voorwerp had, als de gevallen waarin hij tot voorwerp had, zaken die door de dief werden verkocht) kan de rechtbank bij veroordeling van de dader van het misdrijf *ambtshalve* bevelen dat de inbeslaggenomen som zal worden overhandigd aan degene te wiens nadele het misdrijf werd gepleegd.

Het woord « geldsom » omvat eveneens het vreemde geld. In d't geval zal het soms passen dat de rechter bepaalt dat deze gelden in rekening zullen worden gebracht tegen de wettelijke koers van de dag waarop de overhandiging kan plaats grijpen, d. w. z. de dag waarop het vonnis uitvoerbaar zal zijn geworden.

B. — Wanneer beslag werd gelegd op zaken die uitsluitend of hoofdzakelijk werden bekomen door middel van de opbrengst van het misdrijf, kan de rechtbank, op verzoek van degene te wiens nadele het misdrijf werd gepleegd :

a) of wel bevelen dat die inbeslaggenomen zaken hem zullen worden overhandigd ten titel van herstel.

Zo dit herstel het geleden nadeel niet dekt, kan de rechter, op verzoek van de burgerlijke partij, vaststellen tot welk bedrag de overhandiging als herstel zal gelden. In dit geval zal hij nochtans bij voorkeur zijn toevlucht nemen tot de tweede, hiernavermelde maatregel.

b) of wel de benadeelde persoon machtigen de inbeslaggenomen zaken openbaar te verkopen en zich op de opbrengst te voldoen. Geen enkele formaliteit, zoals voorzien in zake het bewarend beslag, wordt bij deze verkoop gesteld. De verdachte vindt immers in de formaliteiten der strafrechtspleging een voldoende waarborg voor zijn rechten.

Om zijn eis te formuleren zal de benadeelde persoon zich natuurlijk als burgerlijke partij moeten aanstellen.

Art. 13 tot 15.

Wanneer een feit strafbaar is gesteld met *correctionele* gevangenisstraf of geldboete, maar dat, wegens het bestaan van verzachtende omstandigheden, de Procureur des Konings van oordeel is dat er redenen bestaan om die straffen tot het bedrag der politiestraffen te verminderen, legt deze de zaak voor aan de raadkamer en vordert het verlenen van een bevelschrift tot verwijzing van de verdachte naar de politierechtbank.

Jaarlijks worden er duizenden gelijkaardige bevelschriften door de raadkamers verleend, op vordering van de Procureur des Konings.

Theoretisch zou in al deze zaken de raadkamer slechts uitspraak mogen doen na onderzoek van de zaak en op het verslag van de onderzoeksrechter. In werkelijkheid en behalve in de hierna vermelde uitzondering, wordt in al de rechtbanken van het land, telkens als het openbaar ministerie

le renvoi en police, l'ordonnance conforme est signée par le juge, de confiance, *sans rapport ni examen*... Il s'ensuit que le réquisitoire du ministère public tendant au renvoi en police équivaut en fait à une décision.

Y a-t-il inconvénient à consacrer légalement ce pouvoir de décision qui existe déjà dans le fait ? Nous ne le pensons pas, et nous proposons en conséquence de permettre au procureur du Roi de saisir directement de la poursuite l'Officier du Ministère Public près le tribunal de police, s'il estime qu'il n'y a lieu de requérir qu'une peine de police.

Cette disposition présente de sérieux avantages comme gain de temps et simplification de la procédure.

* * *

Le pouvoir d'appréciation accordé au Procureur du Roi saisi de l'affaire se déclare incompétent, en raison par le cabinet du juge d'instruction. Il n'y a pas lieu en effet de déroger au principe suivant lequel toute affaire instruite par le juge d'instruction doit faire l'objet d'un rapport de ce dernier devant la chambre du conseil, qui est par essence la juridiction chargée de statuer sur les instructions.

* * *

Une difficulté peut se présenter si le tribunal de police saisi de l'affaire se déclare incompétent, en raison par exemple du lieu ou de la connexité. Des décisions de ce genre se rencontrent parfois en matière d'accidents de roulage ayant provoqué des blessures de part et d'autre : si celui que le parquet estime être le seul coupable est renvoyé en police, mais cite lui-même directement l'autre partie devant le tribunal correctionnel, le tribunal de police se déclarera incompétent en raison de la connexité. En pareil cas, lorsque l'ordonnance de renvoi en police émane de la chambre du conseil, il y a lieu à règlement de juges par la Cour de cassation.

Il n'y a pas de raison de recourir à cette procédure si la poursuite en police se fait à la suite non de l'ordonnance d'une juridiction, mais d'une décision du procureur du Roi. L'article 15 prévoit dès lors que, en pareil cas, il n'y aura pas lieu de mettre en mouvement la procédure de règlement de juges. Le procureur du Roi, s'il estime ne pas devoir appeler de la décision d'incompétence, agira en conformité de cette décision, en portant les poursuites devant une autre juridiction.

Art. 16.

Les 15 premiers articles de la présente proposition ont trait à la procédure pénale; le dernier article touche au droit pénal.

La législation actuelle ne permet pas au juge de diviser une peine d'emprisonnement, en la déclarant effective pour partie, et conditionnelle pour une autre partie.

De ce fait, le juge se trouve parfois devant un cruel cas de conscience, spécialement lorsque l'infraction est grave et que le prévenu a subi de la détention préventive. Le juge prononcera-t-il un emprisonnement effectif, ou un emprisonnement conditionnel ? S'il inflige un emprisonnement conditionnel, il contredit et semble en quelque sorte blâmer les autorités qui ont requis, décerné et confirmé le mandat d'arrêt. C'est si vrai qu'en pareil cas

de verwijzing naar de politierechtbank vordert, een gelijkvormig bevelschrift door de rechter ondertekend, *zonder verslag of onderzoek*, in volle vertrouwen... Daaruit volgt dat de vordering van het openbaar ministerie tot verwijzing naar de politierechtbank in feite gelijkstaat met een beslissing.

Bestaat er bezwaar dat deze macht tot beslissing, die in feite reeds bestaat, wettelijk zou worden bekrachtigd ? We menen van niet en stellen dienvolgens voor aan de Procureur des Konings toelating te verlenen de vervolging rechtstreeks aanhangig te maken bij de ambtenaar van het Openbaar Ministerie bij de politierechtbank, indien hij van oordeel is dat slechts aanleiding bestaat een politiestraf te eisen.

Door vereenvoudiging van de rechtspleging en door tijdwinst biedt deze bepaling ernstige voordelen.

* * *

Slechts voor de zaken die langs het cabinet van de onderzoeksrechter gaan, wordt een uitzondering gemaakt op de beoordelingsmacht van de Procureur des Konings. Er bestaat namelijk geen aanleiding om af te wijken van het principe dat iedere zaak die door de onderzoeksrechter werd behandeld het voorwerp moet uitmaken van een verslag voor de raadkamer, die uiteraard gelast is over het onderzoek te beslissen.

* * *

Een moeilijkheid kan zich voordoen wanneer de politierechtbank bij welke de zaak werd aangebracht, zich onbevoegd verklaart, bv. wegens de plaats of wegens samenhang. Zulke beslissingen kunnen soms voorkomen in zake verkeersongevallen waarbij wederzijds kwetsuren werden veroorzaakt : wanneer degene die het parket alléén verantwoordelijk acht, naar de politierechtbank wordt verwezen, maar dat hij de andere partij rechtstreeks voor de correctionele rechtbank dagvaardt, zal de politierechtbank zich wegens samenhang onbevoegd verklaren. Wanneer in zulk geval het bevelschrift tot verwijzing naar de politierechtbank door de raadkamer werd gewezen, bestaat er aanleiding tot regeling van rechtsgebied door het Hof van Verbreking.

Er bestaat geen reden om deze rechtspleging toe te passen indien de vervolgingen voor de politierechtbank ingesteld werden, niet ten gevolge van een bevelschrift van een rechtsmacht, maar ten gevolge van een beslissing van de procureur des Konings. Artikel 15 voorziet dienvolgens dat er in zulk geval geen aanleiding bestaat om de procedure tot regeling van rechtsgebied toe te passen. De Procureur des Konings, indien hij van oordeel is dat tegen de beslissing van onbevoegdheid geen beroep moet worden aangetekend, zal handelen in overeenstemming met die beslissing, door de vervolgingen in te spannen vóór een andere rechtsmacht.

Art. 16.

De eerste 15 artikelen van dit voorstel hebben betrekking op de strafvordering; het laatste artikel op het strafrecht.

Volgens de geldende wetgeving is het aan de rechter niet toegelaten een gevangenisstraf te splitsen, door ze deels effectief, deels voorwaardelijk te verklaren.

Zulks geeft voor de rechter soms aanleiding tot een ernstige gewetensvraag, bijzonder wanneer het een zwaar misdrijf betreft en de verdachte voorlopige hechtenis heeft ondergaan. Zal de rechter een werkdadige gevangenisstraf uitspreken of een voorwaardelijke gevangenisstraf ? Spreekt hij slechts een voorwaardelijke gevangenisstraf uit, dan stelt hij zich in tegenspraak met en schijnt enigzins een blaam te geven aan de overheden die het aanhoudingsbevel

les parquets sont appelés à fournir des explications au ministre de la Justice. D'autre part la détention subie sera « inopérante », et suivant la pratique des parquets, si le prévenu est condamné à une peine nouvelle, la détention antérieurement subie lui sera décomptée : la condamnation conditionnelle lui aura fourni ce que dans les parquets on appelle familièrement un « bon pour un délit ». Dans ces conditions, certains tribunaux hésitent à accorder le sursis.

L'infraction peut d'ailleurs paraître trop grave pour ne pas être réprimée par une peine au moins partiellement effective.

D'un autre côté, il peut exister des circonstances — telles que bons antécédents, caractère occasionnel du délit, ancienneté des faits, amendement du prévenu — en raison desquelles le juge hésite à prononcer une peine qui doive être exécutée en totalité.

La solution du problème consiste en l'assouplissement du régime de la peine. L'article 16 permettra au juge de scinder celle-ci, et de déclarer que telle partie de l'emprisonnement seulement (par exemple pour un temps égal à celui de la détention préventive) sera effectivement subie, l'autre partie restant conditionnelle. La peine pourra ainsi être rendue plus adéquate au fait et à la personne du condamné, ce qui est l'objectif d'une répression juste et efficace.

vorderden, verleenden of bevestigden. Zulks is zo waar dat in dit geval de parketten aan de Minister van Justitie uitleg moeten verschaffen. Anderzijds zal de straf « onwerkdadig » zijn en volgens de praktijk der parketten zal, wanneer de verdachte tot een nieuwe straf zal worden veroordeeld, de reeds ondergane voorlopige hechtenis hem worden afgerekend : een voorwaardelijke veroordeling verschaft hem dus dat wat men in de parketten gewoon is te noemen een « tegoeft op een wanbedrijf ». Onder zulke voorwaarden aarzelen zekere rechtbanken om slechts een voorwaardelijke straf uit te spreken.

Het misdrijf kan ook te zwaar zijn om niet door een althans gedeeltelijk effectieve straf te worden beteugeld.

Anderzijds kunnen er zich omstandigheden voordoen — zoals goede anteceden ten, toevallig karakter van het wanbedrijf, termijn sedert de feiten verlopen, verbetering van de verdachte — die de rechter er van kunnen weerhouden een straf uit te spreken die geheel moet worden uitgevoerd.

De oplossing van het probleem bestaat er in het strafregiem soepelder te maken. Artikel 16 zal aan de rechter toelaten de straf te splitsen en te verklaren dat slechts een bepaald deel van de gevangenisstraf (bv. een deel gelijk aan de ondergane hechtenis) werkelijk zal worden uitgevoerd, het overige voorwaardelijk blijvende. Aldus zal de straf meer aangepast kunnen worden aan het feit en aan de persoon van de verdachte, wat door een rechtvaardige en doelmatige beteugeling wordt beoogd.

E. CHARPENTIER.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Au second alinéa de l'article 44 du code d'instruction criminelle, les mots : « prêteront, devant le procureur impérial, le serment de faire leur rapport et de donner leur avis en leur honneur et conscience » sont remplacés par les mots : « si elles sont invitées à prêter serment verbalement, le feront dans les termes suivants : « Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité; ainsi m'aide Dieu ». Sinon, elles prêteront serment par écrit au bas de leur rapport et avant la signature, dans les termes suivants : « Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité; ainsi m'aide Dieu ».

Art. 2.

L'article 152 du Code d'Instruction Criminelle est remplacé par le texte suivant :

« La personne citée comparaitra par elle-même, par un avocat ou par un fondé de procuration spéciale. »

Art. 3.

Il est inséré au code d'instruction criminelle un article 184bis, ainsi conçu :

« La partie civile et la partie civilement responsable peuvent se faire représenter par un avoué, ou par un avocat, ou par un fondé de pouvoir spécial. »

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

In het tweede lid van artikel 44 van het Wetboek van Strafvordering worden de woorden « leggen voor de procureur des Konings de eed af, hun verslag uit te brengen en hun advies te geven in eer en geweten » vervangen door de woorden « wanneer ze verzocht worden de eed mondeling af te leggen, doen ze zulks in volgende bewoordingen : « Ik zweer mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk te vervullen; zo helpe mij God ». In tegenovergesteld geval, leggen ze de eed schriftelijk af onderaan hun verslag en vóór de handtekening, in volgende bewoordingen : « Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk, mijn opdracht heb vervuld; zo helpe mij God. »

Art. 2.

Artikel 152 van het Wetboek van Strafvordering wordt vervangen door volgende tekst :

« De gedaagde verschijnt in eigen persoon of in de persoon van een advocaat of van een bijzonder gemachtigde. »

Art. 3.

In het Wetboek van Strafvordering wordt een artikel 184bis ingelast, dat luidt :

« De burgerlijke partij en de burgerlijk aansprakelijke partij kunnen zich laten vertegenwoordigen door een pleitbezorger, of door een advocaat, of door een bijzonder gemachtigde. »

Art. 4.

L'article 185 du code d'instruction criminelle est remplacé par le texte suivant :

« Dans les affaires relatives à des délits qui n'entraînent pas la peine d'emprisonnement, ainsi que dans les affaires qui, étant de la compétence du tribunal de police, n'ont été portées devant le tribunal correctionnel que par l'effet de la connexité, le prévenu pourra se faire représenter par un avoué, ou par un avocat. Le tribunal pourra néanmoins ordonner sa comparution en personne. »

Art. 5.

Il est inséré au code d'instruction criminelle un article 185bis ainsi conçu :

« Dans les affaires non reprises à l'article précédent, le prévenu pourra se faire représenter par un avoué ou par un avocat, si la cause ne peut être entendue à la date fixée ou s'il s'agit seulement de statuer sur une exception ou un incident ne touchant pas au fond de l'affaire, ou lorsque les intérêts civils seront seuls en cause. »

Art. 6.

Il est inséré au code d'instruction criminelle un article 185ter ainsi conçu :

« La représentation par avoué ou par avocat pourra être admise en toute affaire correctionnelle, en cas d'impossibilité de comparaître dûment justifiée.

» Les frais de vérification de l'impossibilité de comparaître, sont mis à charge du prévenu condamné. Ils sont mis à charge du prévenu, même en cas d'acquittement, si l'impossibilité de comparaître a été invoquée faussement. En ce dernier cas, le prévenu encourra en outre une amende de 26 à 200 francs, qui sera prononcée par le même jugement. »

Art. 7.

L'article 204 du code d'instruction criminelle est remplacé par la disposition suivante :

« L'appel des parties prévenue et civilement responsable et de la partie civile peut être interjeté soit personnellement, soit par avoué ou par avocat, soit par fondé de pouvoir spécial. En ce dernier cas, la procuration est annexée à l'acte d'appel. »

Art. 8.

A l'article 417 du Code d'Instruction Criminelle, alinéa deuxième, les mots : « par l'avoué de la partie condamnée » sont remplacés par les mots : « par avoué, par avocat ».

Art. 9.

§ 1. — Il est ajouté au Code d'instruction criminelle un article 176bis, ainsi conçu :

« Si le jugement rendu sur l'appel prononce la réformation pour des motifs de droit, le procureur du Roi en adressera copie au juge de police. Il pourra lui adresser copie de tous autres jugements qui lui paraîtraient devoir présenter intérêt pour le premier juge. »

Art. 4.

Artikel 185 van het Wetboek van Strafvordering wordt vervangen door de volgende bepaling :

« In de zaken betreffende misdrijven die geen gevangenisstraf medebrengen, evenals in de zaken die, behorende tot de bevoegdheid van de politierechtbank, slechts bij samenhang vóór de correctionele rechtbank werden gebracht, kan de verdachte zich door een pleitbezorger of door een advocaat laten vertegenwoordigen; de rechtbank kan echter bevelen dat hij in persoon verschijnt. »

Art. 5.

In het Wetboek van Strafvordering wordt een artikel 185bis ingelast, dat luidt :

« In de zaken niet vermeld in het vorig artikel kan de verdachte zich door een pleitbezorger of door een advocaat laten vertegenwoordigen, wanneer de zaak niet kan worden gehoord op de gestelde dag, of wanneer enkel dient beslist over een exceptie of een incident onafhankelijk van de grond van de zaak, of wanneer enkel de burgerlijke belangen te behandelen blijven. »

Art. 6.

In het Wetboek van Strafvordering wordt een artikel 185ter ingelast, dat luidt :

« De vertegenwoordiging door pleitbezorger of door advocaat kan worden aanvaard in alle correctionele zaken, wanneer de onmogelijkheid om te verschijnen voldoende verantwoord wordt.

» De kosten veroorzaakt door het onderzoek van de onmogelijkheid om te verschijnen, zijn ten laste van de veroordeelde verdachte. Ze zijn ten laste van de verdachte, zelfs in geval van vrijspraak, wanneer de onmogelijkheid om te verschijnen valselijk werd ingeroepen. In dit laatste geval zal de verdachte bovendien bij hetzelfde vonnis tot een geldboete van 26 tot 200 frank worden veroordeeld. »

Art. 7.

Artikel 204 van het Wetboek van Strafvordering wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het beroep van de verdachte en van de burgerlijk aansprakelijke partijen en van de burgerlijke partij kan worden aangetekend in persoon of door een pleitbezorger of advocaat, of door een bijzonder gemachtigde. In dit laatste geval wordt de volmacht bij de akte van beroep gevoegd. »

Art. 8.

In artikel 417, tweede lid, van het Wetboek van Strafvordering, worden de woorden : « door de pleitbezorger van de veroordeelde partij » vervangen door de woorden : « door pleitbezorger, door advocaat, ».

Art. 9.

§ 1. — In het Wetboek van Strafvordering wordt een artikel 176bis ingelast, dat luidt :

« Zo het in hoger beroep geveld vonnis de hervorming op rechtsgronden beveelt, stuurt de Procureur des Konings een afschrift er van aan de politierechter. Hij mag hem een afschrift sturen van alle andere vonnissen die, naar zijn oordeel, belang voor de eerste rechter kunnen bieden. »

§ 2. — Il est ajouté au Code d'instruction criminelle un article 215bis ainsi conçu :

« Si le jugement est réformé pour des motifs de droit, le Procureur Général adresse copie de l'arrêt au Procureur du Roi près le tribunal qui a statué en premier ressort. Le Procureur du Roi veille à ce que la copie soit communiquée aux juges du premier degré. Peuvent être communiqués de la même manière tous autres arrêts paraissant devoir présenter intérêt pour le premier juge. »

Art. 10.

La disposition suivante est insérée à l'article 413 du code d'instruction criminelle, entre les 2^{me} et 3^{me} alinéas :

« Les nullités commises en première instance par inobservation des règles légales sur le serment prêté en justice, sont couvertes si elles ne sont pas opposées dans l'instance d'appel, alors même qu'il ne résulterait pas de la décision attaquée que le juge d'appel a écarté des éléments de sa conviction les dépositions ou renseignements irrégulièrement reçus. »

Art. 11.

Il est ajouté au code pénal un article 50bis ainsi conçu :

« Lorsque, chez la personne condamnée du chef d'une infraction, une somme obtenue au moyen de cette infraction, a été saisie, le juge peut d'office en ordonner la remise jusqu'à due concurrence à la personne au préjudice de laquelle l'infraction a été perpétrée. »

Article 12.

Il est ajouté au Code pénal un article 50ter ainsi conçu :

« Lorsque, à charge d'une personne condamnée du chef d'une infraction, il a été saisi des titres ou des objets acquis uniquement ou principalement au moyen du produit de l'infraction, le juge peut, à la demande de la personne au préjudice de laquelle l'infraction a été commise, soit ordonner que les choses saisies lui soient remises à titre de réparation, soit accorder à la personne préjudiciée l'autorisation de faire vendre publiquement les choses saisies, et de se payer sur le prix de vente à concurrence du montant dont elle sera reconnue créancière. »

Art. 13.

Il est ajouté à l'article premier de la loi du 4 octobre 1867, modifié par l'article 3 de la loi du 23 août 1919, un troisième alinéa conçu comme suit :

« L'appréciation des circonstances atténuantes appartient également au ministère public, dans les limites indiquées à l'article 4bis ci-après.

Art. 14.

Il est ajouté à la loi du 4 octobre 1867 un article 4bis conçu comme suit :

§ 2. — In het Wetboek van Strafvordering wordt een artikel 215bis ingelast dat luidt :

« Zo het vonnis op rechtsgronden wordt hervormd, zendt de Procureur-generaal afschrift van het arrest aan de Procureur des Konings bij de rechtbank die in eerste aanleg uitspraak deed. De Procureur des Konings zorgt er voor dat het afschrift aan de rechters van eerste aanleg wordt medegedeeld. Op dezelfde wijze kan mededeling worden gegeven van alle andere arresten die van dien aard zijn dat ze belang kunnen bieden voor de eerste rechter. »

Art. 10.

Tussen het tweede en het derde lid van artikel 413 van het Wetboek van Strafvordering wordt de volgende bepaling ingelast :

« De nietigheden in eerste aanleg begaan door de niet-naleving van de wetsbepalingen betreffende de in rechte af te leggen eed, zijn gedekt, indien ze tijdens de behandeling van het beroep niet werden opgeworpen, zelfs indien uit de bestreden beslissing niet blijkt dat de rechter in beroep de op onregelmatige wijze ontvangen getuigenissen of inlichtingen als bestanddelen van zijn overtuiging heeft geweerd. »

Art. 11.

In het Wetboek van Strafrecht wordt een artikel 50bis ingelast, dat luidt :

« Wanneer bij een wegens een misdrijf veroordeelde persoon beslag werd gelegd op een geldsom die door middel van dit misdrijf werd verkregen, kan de strafrechter ambtshalve bevelen dat deze geldsom tot beloop van het verschuldigd bedrag zal worden overgemaakt aan degene te wiens nadele het misdrijf werd gepleegd. »

Art. 12.

In het Wetboek van Strafrecht wordt een artikel 50ter ingelast, dat luidt :

« Wanneer ten laste van een wegens een misdrijf veroordeeld persoon beslag werd gelegd op titels of zaken, die uitsluitend of hoofdzakelijk verkregen werden door middel van de opbrengst van het misdrijf, kan de rechter, op verzoek van degene te wiens nadele het misdrijf werd gepleegd, ofwel bevelen dat de inbeslaggenomen zaken hem zullen worden afgegeven ten titel van herstel, of wel hem machtiging verlenen om deze inbeslaggenomen zaken openbaar te verkopen en zich op de opbrengst te voldoen tot beloop van het bedrag waarvoor hij als schuldeiser werd erkend. »

Art. 13.

Het eerste artikel der wet van 4 October 1867, gewijzigd door artikel 3 der wet van 23 Augustus 1919, wordt aangevuld met een derde lid, dat luidt :

« De beoordeling van de verzachtende omstandigheden behoort eveneens aan het openbaar ministerie, binnen de perken in het hiernavolgend artikel 4bis vermeld. »

Art. 14.

Aan de wet van 4 October 1867 wordt een artikel 4bis toegevoegd, dat luidt :

« Dans les affaires qui n'ont pas été en instruction, le ministère public pourra aussi, en exprimant les circonstances atténuantes en raison desquelles il estimerait n'y avoir lieu de requérir qu'une peine de police, provoquer directement les poursuites devant le tribunal de police compétent. »

Art. 15.

Il est ajouté à l'article 5 de la loi du 4 octobre 1867 un second alinéa conçu comme suit :

« Si, par une décision devenue définitive, le tribunal de police, saisi en vertu de l'article 4bis, a décliné sa compétence pour d'autres motifs, le procureur du Roi portera l'affaire devant une autre juridiction, en conformité de la décision intervenue, et sans qu'il y ait lieu à règlement de juges. »

Art. 16.

A l'alinéa premier de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888, modifié par l'article premier de la loi du 14 novembre 1947, les mots « ou des peines principales ou subsidiaires qu'ils déterminent » sont remplacés par les mots « pour le tout ou pour partie ».

5 décembre 1950.

« In de zaken waarin geen onderzoek werd gedaan, kan het openbaar ministerie ook rechtstreeks vervolgingen uitlokken vóór de bevoegde politierechtbank, met vermelding van de verzachtende omstandigheden wegens welke hij van oordeel is dat er slechts reden bestaat om een politiestraf te vorderen. »

Art. 15.

Artikel 5 der wet van 4 October 1867 wordt aangevuld met een tweede lid, dat luidt :

« Indien bij een definitief geworden beslissing, de politierechtbank bij welke de zaak krachtens artikel 4bis werd aanhangig gemaakt zich onbevoegd verklaart wegens andere redenen, brengt de Procureur des Konings, in overeenstemming met de tussengekomen beslissing, de zaak vóór een andere rechtsmacht, zonder dat er aanleiding bestaat tot regeling van rechtsgebied. »

Art. 16.

In het eerste lid van artikel 9 der wet van 31 Mei 1888, gewijzigd door het eerste artikel der wet van 14 November 1947, worden de woorden « of van de hoofd- of vervangende straffen die zij bepalen » vervangen door de woorden « geheel of ten dele ».

5 December 1950.

E. CHARPENTIER.
A. CHARLOTTAUX.
Th. LEFEVRE.
H. LAHAYE.
H. LAMBOTTE.
Mme DE RIEMAEKER-LEGOT.